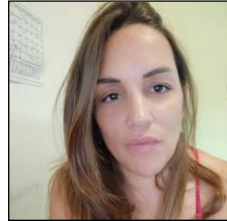


Ana Martínez Ghisi
Sworn Translator. Editor. Proofreader. Simultaneous Interpreter. With
specialization in localization of multimedia contents and Audiovisual
Translation (AVT)



Contact Details

Address: 307, Guido Spano Street – Alta Gracia, Córdoba
Cell Phone: 005493547.581-627
Email: martinezghisi@yahoo.com.ar/ info@martinezghisi.com.ar/ana@martinezghisi.com.ar
Website: www.martinezghisi.com.ar
Social Media: <https://www.instagram.com/martinezghisi/?hl=es-la>
<https://www.linkedin.com/in/ana-martinez-ghisi-06b1ab15/>
<https://www.proz.com/profile/59029>

Education

Sworn Translator in English at Morón University. Graduated in 2003.
With professional license issued by the CTPCBA (Sworn Translators' Association of Buenos Aires)
Simultaneous Interpreter. Graduated at Lucille Barnes Institute in 2018.
Consecutive Interpreter. Graduated at Lucille Barnes Institute in 2019.
Degree program in localization of multimedia contents in 2020. (Córdoba National University- UNC)
Specialization course on subtitling- DECODE Argentina- 2020.

Professional Profile

Sworn Translator in English

Since 2003 I perform jobs involving:

Simultaneous and consecutive Interpreting in:

- Corporate Meetings.
- Assistance to tourists and businessmen

Translations of documents and corporate reports on different subjects and fields: Engineering, Automation, Space Industry, Public Tenders, Catering, Safety, Education, Neurosciences, Health & Care, Mktg, Food & Beverage, Oil & Gas, Telecommunications, Tourism, Economy and technical manuals and handbook among others.

Sworn Translations of personal and corporate papers, partnerships, deeds, MOUs, contracts and agreements, university degrees, reports, balance sheets, legal judgements, etc.

Transcriptions of different texts involving government agencies, medical companies, etc.

Subtitling of videos involving corporate information, sci-fi, Mktg documentation.

Voice-over applied to corporate videos.

Work Experience (general)

-March 2010 – Nowadays- CONAE (National Commission for Space Activities)

Position: Certified translator of the Agency.

-June 2008 – September 2009– ESCO ARGENTINA S.A.

Position: Bilingual assistant of Mktg and Sales

-May 2007 – February 2008 – HIGGINS WARNER GROUP S.A.

Position: Bilingual assistant of the CEO. Simultaneous interpreter.

-June 2005- May 2007 – M.R. CAVALIERI S.A.

Position: Bilingual Secretary.

-September 2004 –June 2005 – SAN UP S.A. (Export Company)

Position: Bilingual Secretary at Export Department

-April 2004 – September 2004 – Global Education System S.A.

Position: English teacher through videoconference.

Detailed information

I am a certified Sworn Translator English - Spanish from Argentina, certified and with license issued by the Sworn Translators' Association and a simultaneous and consecutive interpreter.

I am specialized in all kind of legal documents, and with experience in the Aerospace Industry, Oil & Gas, IT, Tourism, Food & Beverage, Engineering fields and Entertainment Business among many others.

My experience covers a wide scope of subjects, including websites, papers, MOUs, contracts, agreements, deeds, data sheets, commercial papers, Marketing documentation, financial statements, brochures and so on.

I have translated user manuals, data sheets and specs for different devices and pieces of equipment in the Engineering fields and Catering and Food Safety industries among many others.

Regarding the pair Spanish- English, I have been collaborating with several agencies from abroad (Spa-Eng and Eng-Spa) in translations of documents for publications, papers and research ranging from Engineering to Construction, Lean Manufacturing, Ecology, Environmental Policies, Education, Neurosciences, Mechanical Energy, Mining, Climate Change, Waste Management, Thermodynamics, Geographical Information Systems, Anaerobic Digestion in agriculture, Maintenance management system for timber sector and so on)

I have also experience as a simultaneous interpreter, transcriber and in subtitling.

I am a reliable, detail-oriented and responsible professional who is used to meeting strict deadlines, which is also an important part of our job as professional translators.

I have also collaborated as a tutor for the Diplomat degree in localization of multimedia contents, in the section of *Audiovisual Translation*, from the National University of Córdoba (2021).

Some of the companies I have translated documents for:

- Antarctica films- Entertainment production company from Argentina
- T4f (Time for fun)- Entertainment Company from Argentina
- Plunimar S.A. (Production of Theater Shows)
- Migraciones Argentina (Consulting on Migration Services) - Argentina
- Petrocor S.R.L. - Argentina
- EK Translations Ltd (England)
- Certified Translations- (Ireland)
- Wagner Consulting International (U.S.A.)
- Translit (Ireland)
- Translation Source Ltd (U.S.A.)
- Fundación Ineco (Facundo Manes' Foundation)
- Visual Reading (Slovakia)
- Go- Global (Argentina)
- Kalimera (Romania)
- Amplexor (Latvia)
- Ulatus (Japan, India & U.S.A.)
- DUX Translations (Ireland)
- Agnew (USA)
- Retrans- Research Translations (Germany)
- Sumalatam (Argentina)
- TNT Insights (U.K.)
- Lingual Consultancy (India)

Ana Martínez Ghisi's resumé

Phone: 005493547-581.627

martinezzghisi@yahoo.com.ar/info@martinezzghisi.com.ar

www.martinezzghisi.com.ar

Professional Training: Courses, seminars and trainings

- The work of the translator expert in the frame of justice – course attended at the CTPCBA.
- Proofreading of English texts, CTPCBA year 2012.
- Proofreading Spanish, CTPCBA year 2011.
- Plain English, CTPCBA year 2009.
- Oil and Gas industry, CTPCBA, year 2009
- Adobe Illustrator
- Trados Studio 2019
- Simultaneous Interpretation, Lucille Barnes Institute, year 2017-2018.
- Specialization in Consecutive Interpretation- year 2019.
- Degree program in localization of multimedia contents- University of Cordoba- UNC-year 2020.
- Specialization in Audiovisual Translation- Subtitling (October 2020)

CAT tools and Software:

- Trados Studio
- Memsource
- Smartcat
- Smartling
- Oneforma
- Subtitle Edit
- Subtitle Workshop
- Oona